



贸易洽谈 艺术娱乐 会话

(第二版)

计钢 〔日〕曾野桐子

にほんごでかいわ

9
(2)

华中科技大学出版社





H361.9
J25a(2)

贸易洽谈 会话 艺术娱乐

(第二版) 计钢 〔日〕曾野桐子



华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

贸易洽谈 艺术娱乐会话(第二版)/计钢 (日)曾野桐子
武汉:华中科技大学出版社, 2002年8月
ISBN 7-5609-2729-7

I. 贸…

II. ①计… ②曾野…

III. 日语-口语

IV. H369.9

贸易洽谈 艺术娱乐会话(第二版) 计钢 (日)曾野桐子

责任编辑:沈旭日 曾诚

封面设计:潘 群
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:10.625 插页:1

字数:253 000

版次:2002年8月第2版 印次:2002年8月第3次印刷 印数:10 001—14 000

ISBN 7-5609-2729-7/H·441

定价:15.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

前 言

1 中日贸易、洽谈生意,千万不要忽略了语言——一种有着特殊功能的润滑剂。温文尔雅的谈吐、恰如其分的措辞,也许会让您的生意获得意外的收益。“贸易洽谈会话”正是基于这一设想而运笔所书。

“贸易洽谈会话”共分 15 个单元。每个单元均辟有“相关语句”;根据实际需要,部分单元后还附有“贸易函电样例”。之所以这样处理,是因为考虑到在贸易往来中常有需要“口谈”“笔谈”双管齐下之时。

附录中收录了“贸易用语”和“主要进出口商品名称”,谨供参考。

2 具有浓郁民族特色的中国传统民间艺术,往往最为外国人所憧憬。京剧、杂技、气功……曾使多少有眼福的“老外”为之倾倒!然而,在一张张充满喜悦、惊讶和满足的脸庞后面,隐藏着翻译的多少辛劳!这里面的酸甜苦辣,只有我们自己知晓,因为:“行话”太难了!

为解“行话”之难,“艺术 娱乐会话”有重点地选编了 10 个单元的内容,绝大多数单元后附有专用词汇,在需要之时信手拈来,助您一臂之力。此外,本书特在附录中收入了有关奥运会及其体育竞赛项目的“体育用语”,谨以此献给关心和热爱体育的人们。

倘若此书有助于您及您的朋友,将不胜欣慰。

著 者

2002 年 3 月

目 次

貿易商談

1	表敬訪問	(2)
	関連表現一	(8)
2	価格交渉	(10)
	関連表現二	(16)
3	成約及び契約書調印式	(20)
	関連表現三	(28)
4	注文と追加注文	(30)
	関連表現四	(34)
	商業通信文用例一	
	サンプルによる注文	(36)
	追加注文	(38)
5	発送と保険	(40)
	商業通信文用例二	
	注文請け書	(44)
	関連表現五	(46)
6	商品未着の問合せと着荷	(48)
	関連表現六	(52)
	商業通信文用例三	
	商品未着の照会	(54)
7	注文の取消しと注文の断わり	(56)

目 录

贸易洽谈

1 礼节性拜访	(3)
相关语句一	(9)
2 商洽价格	(11)
相关语句二	(17)
3 成交及合同签字仪式	(21)
相关语句三	(29)
4 订货与追加订货	(31)
相关语句四	(35)
贸易函电样例一	
看样订货	(37)
追加订货	(39)
5 发货与保险	(41)
贸易函电样例二	
发货通知单	(45)
相关语句五	(47)
6 催货与到货	(49)
相关语句六	(53)
贸易函电样例三	
催货函	(55)
7 取消订货与谢绝订货	(57)

関連表現七	(62)
商業通信文用例四	
注文の断わり	(64)
8 商品検査とクレーム	(66)
関連表現八	(70)
商業通信文用例五	
不足分についての問合せ	(74)
合格品(新品)と取替の請求	(74)
品質の不良についてのお詫び	(76)
9 契約破棄と違約金	(78)
関連表現九	(82)
10 輸出入商談	(84)
古いお得意先との商談	(84)
関連表現十	(90)
新しいお客との商談	(92)
11 三国間貿易商談	(98)
12 委託加工貿易商談	(104)
13 労務輸出商談	(110)
14 合弁企業商談	(116)
関連表現十一	(124)
15 不動産及び投資について	(128)
日本の都市計画についての用語	(136)
関連用語	(138)
附録一 貿易用語	(141)
附録二 主な輸出入商品名	(156)

相关语句七	(63)
贸易函电样例四	
谢绝订货	(65)
8 商品检验与索赔	(67)
相关语句八	(71)
贸易函电样例五	
有关货品短缺之询问函	(75)
要求退换货品(调换合格品或新品)	(75)
对产品质量表示歉意之信函	(77)
9 违约与违约金	(79)
相关语句九	(83)
10 进出口贸易洽谈	(85)
与老客户洽谈	(85)
相关语句十	(91)
与新客户洽谈	(93)
11 转口贸易洽谈	(99)
12 加工贸易洽谈	(105)
13 劳务输出洽谈	(111)
14 合资企业洽谈	(117)
相关语句十一	(125)
15 房地产及其投资咨询	(129)
日本城市规划的相关用语	(137)
相关用语	(139)
附录一 贸易用语	(141)
附录二 主要进出口商品名称	(156)

芸術について

16	京劇	(174)
17	民間芸能の夕べ	(182)
18	曲芸を観る	(192)
	附録三 曲芸に関する言葉	(206)
19	サーカス・マジック	(208)
	附録四 マジック・サーカスに関する言葉	(218)
20	芸術祭での舞踊鑑賞	(220)
	附録五 舞踊に関する言葉	(226)
21	交響楽団を訪問	(228)
	附録六 オーケストラ等に関する言葉	(236)

レジャーについて

22	喉自慢	(240)
	附録七 仏教音楽	(246)
	歌手に関する言葉	(246)
23	中央テレビ局の見学	(248)
	附録八 テレビ番組	(255)
24	動物園で	(258)
	附録九 動物や動物園に関する言葉	(267)
25	女子バレーを観て	(272)
	附録十 スポーツに関する言葉	(278)

艺术会话

16	京剧	(175)
17	民间艺术晚会	(183)
18	看杂技表演	(193)
	附录三 杂技用语	(206)
19	马戏·魔术	(209)
	附录四 魔术·马戏用语	(218)
20	艺术节舞蹈欣赏	(221)
	附录五 舞蹈用语	(226)
21	访交响乐团	(229)
	附录六 管弦乐及其它用语	(236)

娱乐会话

22	业余歌手演唱比赛	(241)
	附录七 佛教音乐	(247)
	有关歌唱者的用语	(247)
23	参观中央电视台	(249)
	附录八 电视节目	(255)
24	游动物园	(259)
	附录九 动物名称及动物园用语	(267)
25	观看女排赛	(273)
	附录十 体育用语	(278)
	主要参考书目	(330)

贸易洽谈



ひようけいほうもん
表 敬訪問

A: ようこそいらっしゃいました。自己紹介させていただきます。わたしは対外貿易会社の総経理である李と申す^{もう}ものでございます。はじめまして、どうぞよろしくお願いいたします。

B: こちらこそ。はじめまして。日本富士商事の社長である森でございます。私の名刺です。どうぞよろしくお願いいたします。

A: 私の名刺です。どうぞおかけください。

B: どうも。

A: 一同を代表いたしまして、皆様のご来訪を心から²歓迎いたします。

B: どうもありがとうございます。きょうは、李総経理にお会いできまして、まことに光栄に存じます。

A: 森社長とは今回はじめてお目にかかりますが、社長さんのお名前はかねてから³聞いておりました。ところで、広州は今回で三度目ですね。

礼节性拜访

A: 欢迎光临。请允许我作个自我介绍。我姓李, 是对外贸易公司的总经理。初次见面, 请多多关照。

1. (自谦语)

叫做

B: 彼此彼此。初次见面, 我是日本富士商社社长森, 这是我的名片, 请多多关照。

A: 这是我的名片。请各位就座。

B: 谢谢。

A: 我代表全体员工, 对诸位的来访表示最诚挚的欢迎。

2. 从心里;

衷心地

B: 谢谢。今天有幸拜会李总经理, 不胜荣幸。

A: 与森社长虽是初次相见, 但久闻先生大名。您此次来广州已是第三次了吧?

3. 从很早起



贸易洽谈



B: はい。前の二回は、忙^{いそが}しくて総^{そう}経^{じやう}理^りにはお目^めに掛^かかれなくて、残^{ざん}念^{ねん}でした。

A: そうですね。私も残^{ざん}念^{ねん}に思^{おも}っておりました。ところで、今回^{こんかい}広^{くわ}州^{しゅう}にはどのくらい滞^{たいざい}在^{ざい}なさる予^よ定^{てい}ですか。

B: 今回は広^{はる}州^{こう}春^{さん}交^かに参加^{さんか}するかたわら⁴、貴^き公^{こう}司^すとの取^{とり}引^{ひき}
範^{はん}圍^い拡^{かく}大^{だい}のことについて相^{そう}談^{だん}しますから、一^{いつ}週^{しゅう}間^{かん}ぐ
らいは広^{くわ}州^{しゅう}にいるだろうと思^{おも}います。

A: このあいだから、ずと雨^{あめ}でしたが、皆^{みな}さまのおか^おげで⁵、
いいお天^{てん}氣^きになりました。

B: あっ、そうですか。ほんとに恵^{めぐ}まれていようですね。

A: うちの梅^{うめ}の木^きもめずらしく二^に度^ど目^めの花^{はな}を咲^さかせており
ます。

B: それはめでたい⁶兆^{きざし}ですね。

A: そうですね。この二^に年^{ねん}来^{らい}、御^{おん}社^{しゃ}との取^{とり}引^{ひき}はスミーズに
発^は展^{てん}してきましたが、今^{こん}後^ごとも順^{じゆん}調^{ちやう}に発^は展^{てん}させてい
きたいと望^{のぞ}んでおります。

B: それは私^{わたし}ども願^{ねが}いでもあります。このたび、特^{とく}に日^に
本^{ぽん}からまい^{まい}った⁷のもそのためです。

A: わざわざおいで⁸くださいますて、ありがとうございま
す。

B: 是的。前两次因为太忙, 没能拜会总经理, 甚是遗憾。

A: 是呀,我也感到很遗憾。对了。这次您打算在广州逗留几天?

B: 这次来,一是参加春季广交会,另一方面要与贵公司协商扩大业务范围事宜。大概在广州要呆上一周左右吧。

A: 前一阵一直下雨,社长先生一行的到来给我们带来了晴好天气。

B: 是吗! 看来我们挺有福气的。

A: 公司的梅树也二度花开,这也是很稀奇的。

B: 那可是好兆头呀!

A: 是呀。这两年来和贵公司的业务交往发展十分顺利,我们期待着今后仍能继续下去。

B: 那也正是我们的愿望。此次就是专程为此从日本前来拜访的。

A: 感谢社长专程光临。

4. 在……同
时, 顺便
兼顾……

5. 托诸位的福



賈易洽談

6. 吉祥的;
喜庆的

7. (自谦语)
来

8. (尊敬语)

来

B: いいえ。ところで、中国^{ちゆうごく}はいま国際商^{こくさいしょう}習慣^{しゅうかん}の方式^{ほうしき}を取るようになってきたようですね。

A: そうです。たとえば、サンプル持込み^{もちこみ}加工^{かこう}、原料持込み^{げんりようもちこみ}加工^{かこう}、合併経営^{ごうぺんけいえい}などのスタイルを取ることもできるようになりました。

B: 実際^{じつ}は、目下^{もつ}実地^{かじつ}調査^{ちちようさ}でも行^{おこ}なって、可能^{かのう}であるならば、貴公司^{きこうし}と合併企業^{ごうぺんきぎよう}でも設立^{せつりつ}しようかと考^{かんが}えておるところです。

A: それはありがたいことです。その際^{さい}、私どもに出来^{でき}ることがございましたら、なんなりとお言^いい付け^{つけ}下さい。大い^{おお}にご協^き力^{りよく}いたします。

B: 具体的^{ぐんたいてき}なことはうちの小林君^{こばやしくん}に任^まかせておりますので、万事宜^{ばんじよう}しく願^{ねが}いいたします。

A: 私どもは、王君^{おうくん}がこの方面^{ほうめん}を担^{たん}当^{とう}しておりますので、直接^{ちよくせつ}王君^{わんくん}とご連絡^{れんらく}ください。

B: お忙^{いそが}しいところ^{ところ}で、いろい^{おし}ろと教^{おし}えていただきまして、まことにあ^ありがとうござい^いました。

A: 中^{ちゆう}日^{にち}両^{りやう}国^{こく}は昔^{むかし}から「一衣帯水^{いちいたいすい}」の隣^{りん}国^{こく}どうしですから、日本^{にっぽん}の商社^{しょうしや}との友好^{ゆうこう}的な協^き力^{りよく}を期^{きたい}待^{たい}しております。

B: 哪里,哪里。不过,我们注意到中国现在已经采用了国际通用的贸易方式。

A: 是的。现在我们可以采用诸如来样定制、来料加工、合资经营等多种方式。

B: 事实上,我们正在考虑进行实地调查,如果可能的话,打算和贵公司一起创办合资企业。

A: 这可是件好事情。届时若有需要我们协助的地方,一定尽力而为。

B: 具体事宜由敝公司的小林君全面负责,届时请多多关照。

A: 本公司这方面的工作由小王负责,届时与小王直接联系即可。

B: 承蒙您百忙之中赐教,不胜感激。

A: 中日两国自古以来就是“一衣带水”的邻邦,我们期待着与日本商社的友好合作。

